



Limpeza del suelo y del agua subterránea propuesta en el sitio anterior Sargent Industrias

Hoja de
Información
Febrero de 2005

DTSC es uno de seis consejos y departamentos dentro de la Agencia de Protección Ambiental de California. La misión del departamento es restaurar, proteger y mejorar la calidad ambiental y la vitalidad económica, regulando los residuos peligrosos, conduciendo y supervisando procesos de limpieza, y desarrollando y promoviendo la prevención de la contaminación.

Estado de California



Agencia de
Protección
Ambiental de
California



Se invita al público que repase y comente con respecto a una propuesta para limpiar suelos contaminados y agua subterránea en el sitio anterior de Sargent Industrias, situadas en las cuadras de 2500 de East 55th Street y East 56th Street en Huntington Park.

Los productos químicos incluyen compuestos orgánicos volátiles (VOCs, según sus siglas en inglés) como solventes de limpieza, y cromo hexavalente, un metal también llamado cromo 6. Éstos vinieron de actividades industriales anteriores en el sitio.

El plan de limpieza se describe en un Plan de Acción Correctiva (RAP, según sus siglas en inglés), disponible en los sitios enumerados en la última página de esta hoja de información. También le invitamos a examinar el borrador de Declaración Negativa, nuestra conclusión que las medidas de limpieza propuestas no afectarán de forma significativa la salud humana y el medio ambiente.

El equipo de limpieza en este sitio se consiste de nuestra agencia, el dueño anterior del sitio, y sus contratistas. Nuestra agencia es el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, según sus siglas en inglés), nuestra misión es proteger la salud humana y el medio ambiente, supervisando la investigación y limpieza de sitios.

Esta hoja de información describe la limpieza propuesta y le indica cómo presentar sus comentarios. Usted también puede obtener más detalles y darnos sus comentarios asistiendo a la reunión pública el 9 de Marzo de 2005.

Período de Comentarios Públicos

24 de Febrero de 2005 al
28 de Marzo de 2005

Los comentarios escritos sobre el plan de limpieza propuesto y el borrador de Declaración Negativa deben ser matasellado a más tardar el 28 de marzo de 2005, o ser enviados a:

Pete Cooke, Gerente del Proyecto
Dept of Toxic Substances Control
1011 N. Grandview Avenue
Glendale, CA 91201
Correo electrónico:
pcooke@dtsc.ca.gov.

Reunión Pública

9 de Marzo de 2005
6:00 de la tarde

Escuela Secundaria Gage
2880 East Gage Avenue
Huntington Park, CA 90255

Esta reunión es su oportunidad de hablar individualmente con el personal del proyecto y obtener respuestas a sus preguntas sobre la limpieza propuesta. Usted también puede presentar comentarios escritos y orales en la reunión.

Accesibilidad a la reunión

Para obtener información sobre accesibilidad y solicitar comodidades razonables, por favor contacte Derrick Alatorre al (714) 484-5474 por lo menos una semana antes de la reunión.

La propuesta es seguir adelante con los sistemas de limpieza ya establecidos

En los últimos años, el equipo de limpieza ha retirado suelo contaminado de distintas partes del sitio. En 2002, también se instaló un sistema para limpiar y retirar los vapores químicos del resto del suelo contaminado. Se trata de un sistema de extracción de vapor del suelo (SVE, según sus siglas en inglés). Trabaja extrayendo los vapores químicos fuera del suelo a través de un sistema de tuberías subterráneas usando la succión del vacío. Finalmente, ponemos una randa de agua subterránea que supervisa para cerciorarse que no más contaminación está alcanzando el agua subterránea debajo del sitio. La oferta básica en el borrador RAP es continuar usando los sistemas de supervisión de SVE y del agua subterránea, y cerciorarse de que la utilización del suelo sigue siendo industrial con un convenio de la utilización del suelo.

El sitio se uso para manufactura y pruebas industriales

El sitio cubre 5 acres de tamaño en una mezcla de áreas comercial e industrial. Hay unas pocas casas en el vecindario, y una escuela aproximadamente a 1/6 milla al sudeste del sitio.

El sitio fue utilizado desde la década de 1920, y hasta principios de la década de 1990, para manufactura y pruebas de partes de aviones, equipos para yacimientos de petróleo y equipos marina, y otras partes industriales.

Investigaciones y acciones pasadas de limpieza en el sitio

En 1986 se retiraron de sitio dos tanques de almacenamiento subterráneo. Después, se realizaron pruebas en las áreas alrededor de los tanques, así como también en otras partes del sitio para determinar si existía contaminación química.

El sitio se divide en nueve áreas que incluyen estacionamientos, edificios de

manufactura e industriales, un área anterior de almacenamiento externo, y una área anterior de tanques de almacenamiento subterráneo.

En 1993, nuestra agencia evaluó la información obtenida con las primeras investigaciones ambientales. Nosotros solicitamos más pruebas, entre ellas la recolección y el análisis en el laboratorio de muestras de suelo, gas de suelo y agua subterránea. Los principales productos químicos encontrados fueron VOCs y cromo. En 1999, distribuimos una hoja de datos que describía los resultados de estas pruebas.

A través de los años, el equipo de limpieza ha tomado las siguientes medidas en el sitio. En 1999, se instaló un sistema SVE como una medida correctiva interina (IRM, según sus siglas en inglés) para extraer vapores de edificios y limpiarlos antes de su emisión a la atmósfera. Antes de la instalación del sistema, el Departamento estableció un período de comentarios de 30 días, para que el público tuviera la oportunidad de preguntar y recibir respuestas a sus preguntas e comentarios.

Área 1 – Estacionamiento Anterior, 54th Street y Malabar Street. Esta área no tenía niveles inseguros de productos químicos en el suelo, por eso no se necesitaba limpieza.

Área 2 – Patio de Almacenamiento Anterior, lado norte de East 55th Street. Se retiraron unas 193 yardas cúbicas de suelo profundo con VOCs.

Área 3 –Planta de Tornillos Esféricos Anterior, esquina sudeste de 55th Street y Malabar Street. Se retiraron tuberías contaminadas con VOCs. Se instaló el sistema SVE para retirar los VOCs de los suelos más profundos.

Área 4 – Estacionamiento Central Anterior, a mitad de cuadra. Se retiró un tanque de almacenamiento subterráneo y se instaló el sistema SVE para retirar los VOCs de los suelos más profundos.

Área 5 – Edificio de Controles Anterior de Sargent, al este del Área 4. Se retiraron unas

27 yardas cúbicas de suelo poco profundo con VOCs. Se instaló el sistema SVE para retirar los VOCs de los suelos más profundos.

Área 6 – Taller de Maquinaria Anterior, esquina nordeste de 56th Street y Malabar Street. Se instaló el sistema SVE para retirar los VOCs del suelo.

Área 7 – Tanque de Almacenamiento Subterráneo Anterior, al oeste del centro del sitio. Se retiraron unas 1120 yardas cúbicas de suelo con VOCs. Se instaló el sistema SVE para retirar los VOCs del resto del suelo.

Área 8 – Laboratorios de Pruebas Anterior, al este de las Áreas 6 y 7. Se retiraron unas 260 yardas cúbicas de suelo con VOCs y cromo. Se instaló el sistema SVE para retirar los VOCs del resto del suelo. También cubrimos el área de suelo contaminado con una tapa de pavimento.

Área 9 – Estacionamiento Sur, al sudeste de la intersección de East 56th Street y Malabar Street. Se retiraron más de 16 yardas cúbicas de suelo poco profundo con VOCs.

Niveles de riesgo se reducen

En 2001 y 2002, realizamos un estudio llamado Human Health Risk Assessment (Evaluación del Riesgo Para la Salud Humana – HRA, según sus siglas en inglés). El HRA se realizó usando todos los datos históricos del sitio y se elevaron los peligros y riesgos indicados. Sin embargo, esto se debe a datos desarrollados antes de la instalación de las medidas correctivas interinas. Con la operación continua del sistema de extracción de vapor del suelo y el mantenimiento de una tapa, el riesgo actual ha sido reducido considerablemente. Una vez que la reparación por SVE esté terminada, se recogerán muestras de suelo para confirmación y se volverán a evaluar los riesgos.

Opciones de la limpieza evaluadas

Hemos estudiado varias opciones distintas para limpiar los productos químicos que quedan en el sitio. Las opciones de limpieza deben proteger la salud pública, tener un costo razonable, y ser aceptables para la comunidad. Las opciones fueran las siguientes:

Opción 1. *No tomar ninguna medida.* Esta opción se incluye exclusivamente como punto de comparación con los demás métodos. No se ha elegido porque no protege la salud pública.

Opción 2. *Monitoreo de aguas subterráneas solamente.* Esta opción implicaría terminar la operación del sistema SVE. No elegimos esta opción porque no limpiaría la contaminación existente en el suelo.

Opción 3. *Monitoreo de aguas subterráneas con mantenimiento de la operación de SVE, mantenimiento de la tapa pavimentada sobre el Área 8, y un pacto de uso de suelos (lo que se llama habitualmente restricción de escritura).* Esta opción mantendría los sistemas actuales ya implementados. El pacto de uso de suelos garantizaría que el uso del suelo siguiera siendo industrial y que el sitio nunca se use para residencias, escuelas, centros del cuidado de niños, etc. Ésta es la opción propuesta en el RAP.

Opción 4. *Todo lo descrito en la Opción 3 anterior más monitoreo de agua intersticial del suelo en el Área 8.* Este monitoreo verificaría el agua excedente en el suelo, susceptible de impulsar el cromo hexavalente hacia las aguas subterráneas. No elegimos esta opción ya que la superficie está pavimentada y el monitoreo de las aguas subterráneas ya implementado nos da suficiente información.

Opción recomendada

Creemos que la Opción 3 es la que mejor que satisfecha nuestro objetivo de limpieza efectiva al sitio. Dicha opción protegería a futuros visitantes y trabajadores en el sitio,

plantas y animales y a la comunidad circundante.

Próximos pasos

Antes de tomar una decisión definitiva, nuestra agencia tomará en cuenta todos los comentarios y los incorporará según sea apropiado. El plan definitivo de limpieza se emitirá como Plan de Acción Correctiva (RAP) definitivo, el que estará a disposición del público en los sitios enumerados más adelante. Responderemos por escrito a todos los comentarios, en un documento titulado Respuesta a Comentarios, que se incluirá en el RAP definitivo. Todos los que presenten comentarios recibirán una copia de la Respuesta a Comentarios.

Dónde enviar sus comentarios

Los comentarios deben llevar el matasello postal del 28 de marzo de 2005, o anterior, o ser enviados por correo electrónica en esa fecha a más tardar, dirigidos a:

Pete Cooke, Gerente del Proyecto
Dept. of Toxic Substances Control
1011 North Grandview Avenue
Glendale, CA 91201
Correo electrónico: pcooke@dtsc.ca.gov

Sitios para obtener más información

El borrador RAP y el borrador de Declaración Negativa, junto con otros documentos relacionados con este sitio, están a la disposición del público en los siguientes lugares:

**Huntington Park Branch Library
(Biblioteca de Huntington Park)**
6518 Miles Avenue
Huntington Park
(323) 583-1461

**Department of Toxic Substances Control
Departamento de Control de Sustancias
Tóxicas**
1011 North Grandview Avenue
Glendale, CA 91201

Llame a Jone Barrio al (818) 551-2886 para una cita de lunes a viernes de 8 a.m. a 4 p.m.

Contactos en el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas

Si usted tiene alguna pregunta sobre la investigación o limpieza de este sitio, llame o envíe por correo electrónico a:

Pete Cooke
Gerente de Proyecto
(818) 551-2931
Correo electrónico pcooke@dtsc.ca.gov

Derrick Alatorre,
Especialista en Participación Público
(714) 484-5474
Correo electrónico dalatorr@dtsc.ca.gov

Informes de medios de comunicación

Jeanne García
Oficial de Información Pública
(818) 551-2176
Correo electrónico jgarcia1@dtsc.ca.gov

Aviso a los discapacitados auditivos

Usted puede obtener más información usando el Servicio de Retransmisión del Estado de California al 1-888-877-5378 (TDD). Pídale que llamen a Derrick Alatorre al (714) 484-5474 en relación con el sitio.

Para mas información sobre nuestra agencia, el DTSC visite nuestro sitio en la red www.dtsc.ca.gov.

**Sitio Anterior de Sargent Industrias
Huntington Park, California**

El Borrador del Plan de Acción Correctivas y el borrador de Declaración Negativa

Usted puede usar este formulario para:

- Enviarnos sus comentarios por escrito.
- Ser agregado a la lista de correo o retirado de la misma (NOTA: si usted recibió esta hoja de información por correo, ya está en la lista de correo y no es necesario agregarlo).

Si usted usa este formulario para enviarnos sus comentarios, incluya su nombre y domicilio . Si usted sabe de alguien o de alguna organización que quisiera estar en la lista de correo del proyecto, use este formulario para agregar dicha información. Todos los comentarios escritos deben tener matasello de correo del 28 de marzo de 2005 o anterior. Envíe este formulario a Pete Cooke, Gerente del Proyecto, Department of Toxic Substances Control, 1011 North Grandview Avenue, Glendale, California, 91201. Usted también puede enviar esta misma información por correo electrónico a: pcooke@dtsc.ca.gov.

___ Por favor retíreme de la lista de correo

___ Por favor, agrégume a la lista de correo

Nombre y apellido: _____

Domicilio: _____

Afiliación (si corresponde): _____

Número telefónico (opcional): _____

Comentarios: (Si necesita más espacio, por favor agregué otra hoja de papel)
